

Thematic Network Project in the area of Languages

Sub-project 4: Postgraduate Studies

Strengthening international collaboration in postgraduate language studies

A report, with proposals for action

Sub-project 4: Postgraduate Studies

Strengthening collaboration in
postgraduate language studies

Appendix to the Final Report for Year Three

LIST OF CONTENTS

STRENGTHENING INTERNATIONAL COLLABORATION IN POSTGRADUATE LANGUAGE STUDIES A Report, with Proposals for Action	3
RENFORCER LA COLLABORATION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DES ETUDES DE LANGUES DE TROISIÈME CYCLE Rapport et propositions d'action	15

Prepared for the Scientific Committee on Postgraduate Studies
January 1999

Requests for copies should be sent to either
elc@zedat.fu-berlin.de or
robert@babel.ruc.dk

Thematic Network Project in the Area of Languages
Sub-Project on Postgraduate Studies

**STRENGTHENING EUROPEAN COLLABORATION
IN POSTGRADUATE LANGUAGE STUDIES**

**A Report, with Proposals for Action,
and brief national reports as an appendix**

Robert Phillipson, Roskilde Universitetscenter

in collaboration with the members of the scientific committee:

- Marta Tordesillas (co-chair), Universidad Autonoma de Madrid
- Jan Anward, Universitet Stockholm
- Jacqueline Ferreras, Université de Paris X-Nanterre
- Elisabeth Lillie, University of Ulster
- Inger Moen, Universitetet i Oslo
- Anna-Brita Stenström, Universitetet i Bergen
- Kari Sajavaara, Jyväskylän Yliopisto
- Manuel José Silva, Universidade do Minho
- Michael Townson, Dublin City University

THE STRUCTURE OF THIS REPORT

1. Preliminary observations
 - 1.1 The task
 - 1.2 Countries covered
 - 1.3 Terminology
 - 1.4 The nature of an advanced degree
 - 1.5 National systems, international validity
 - 1.6 Doctorates
 - 1.7 Applied Language Studies
 - 1.8 The nomenclature of "language" studies
 - 1.9 From national philology to the multilingual learning society
2. Synthesis of points made in the national reports
 - 2.1 Structure
 - 2.2 Numbers
 - 2.3 Funding
 - 2.4 Duration
 - 2.5 Advanced degree content
 - 2.6 Supervision
 - 2.7 Graduate schools
 - 2.8 Internationalisation
 - 2.9 Evaluation
3. The core of applied language studies
 - 3.1 Multilingualism/plurilingualism
 - 3.2 Language learning and teaching
 - 3.3 Language description
 - 3.4 Languages in the workplace

4. Conclusions and proposals
 - 4.1 Workshop
 - 4.2 Survey
 - 4.3 Documentation
 - 4.4 European MA in Applied Language Studies
 - 4.5 Summer schools
 - 4.6 Mobility grants
 - 4.7 External examiners
 - 4.8 Multilingual policy
 - 4.9 Language policy research
 - 4.10 Language equity
 - 4.11 Professional expertise in funding bodies
 - 4.12 Centres of Excellence
 - 4.13 Jean Monnet programme for ALS
5. Variables used in national reports (see appendix).

1. PRELIMINARY OBSERVATIONS

1.1 The task

The task of this Scientific Committee has been to assess whether the current provision of postgraduate language studies in European higher education has an appropriate academic and pedagogical content so that it can meet the needs of a multilingual Europe. Specifically it is a question of whether university infrastructure and postgraduate degree programmes provide optimal training for university graduates specialising in language. The policy group has assumed that although all European states invest heavily in foreign language learning at school and undergraduate levels, there is a need to carefully scrutinise university research, teaching and learning in the area of language studies in the light of changing political, cultural, social and technological realities. Cross-national collaboration in a changing Europe, and the evolution of complex new patterns of multilingualism, represent a critical challenge to higher education.

1.2 Countries covered

The Scientific Committee has consisted of scholars representing institutions in the following countries: Denmark, Finland, France, Ireland, Portugal, Spain, Sweden, Norway, UK. There has also been some involvement with Germany, Greece and the Netherlands. While we do not doubt that it would have been an advantage to have had contributions from scholars from universities in other European countries, we are confident that a wide range of European countries has been covered, and that key issues and needs have been identified. It would not have been possible or appropriate within existing time and budgetary constraints to attempt a more comprehensive study of the state of Postgraduate Studies in the area of language. No systematic study of the position of Applied Language Studies in the states of eastern and central Europe has been undertaken by the committee, but there are already close links between many higher education institutions in east and west, for instance between Nordic universities and their counterparts in the Baltic states. There is a clear case for reciprocal collaboration with universities in post-communist states, despite the uncertainties of transition to a market economy, unsatisfactory working conditions in many universities, and many infrastructural weaknesses comparable to those in western Europe and often more severe ones (see "ELT in Central and Eastern Europe", Ágnes Enyedi and Péter Medgyes 1998, in the abstracting journal *Language Teaching* 31, 1-12). With these limitations in terms of the countries covered, this report attempts to be agenda-setting rather than definitive. It is offered in a spirit of dialogue to all relevant stake-holders, nationally (universities, ministries, research councils) and supra-nationally (EU Commission and Parliament, professional associations).

1.3 Terminology

"Postgraduate education" is understood as referring to higher education degrees that follow a first degree. This is a BA or its equivalent, generally after 3-4 years of university study, while in some countries university studies aim from their inception at an MA, Maîtrise, Licenciatura, Mestrado or the like, and last longer, i.e. 4-6 years. The work of the Scientific Committee has focussed on "advanced" degrees, MA and PhD.

1.4 The nature of an advanced degree

What is distinctive about higher degrees of the kind that this report is concerned with is that they involve becoming familiar in depth with a body of scientific knowledge and entail a process of familiarisation with research work. For the MA the student is at the introductory level of conducting an independent study in the form of a dissertation. A much greater degree of scholarly independence and maturity is expected at the PhD level, as a result of a lengthy process of integration into a research community. This culminates in the production of a thesis which is assessed and often publicly defended. As the report makes clear, PhD programmes are more formally structured in some countries than in others.

1.5 National systems, international validity

University degrees such as "MA", "Licence" or "PhD" enjoy recognition at the national level. They should be approximately equivalent to a comparable degree in another country, and some countries already make use of external examiners from abroad. We assume that quality control is the responsibility of the home university and national system, but that in an increasingly international world, all countries are interested in their graduates achieving "international" acceptability. It is likely that increased international collaboration and mobility will promote this process.

1.6 Doctorates

Some continental European countries have retained a two-tier system of doctorates. The lower of the two is generally regarded as the equivalent of a PhD, above which there is a higher doctorate ("habilitation" in France, Germany and Hungary, "doktorgrad" in Denmark). We have chosen not to concern ourselves with the higher doctorate in this report. We are aware that the situation in this area is fluid, and likely to change with time.

1.7 Applied Language Studies

The Scientific Committee has chosen to use the term "Applied Language Studies" as a broad designation for postgraduate programmes of study dealing with the description and learning of languages, multilingualism, languages with a professional orientation, and the multi-disciplinary study of these. The core constituents of this scientific field are elaborated below. See section 3.

1.8 The nomenclature of "language" studies

University graduates in a language are expected to reach high standards of familiarity with the forms and products connected to a given language, and to demonstrate a high level of proficiency in using the language in speech and writing. The nomenclature for referring to studies in this field varies widely. The name for a university degree may be that of a national language, e.g. "Italian" in Italy or "Nordic Philology" in Sweden, although the focus of studies in such departments may in fact be more on literary products than the language or the social contexts of its use. The same ambiguities apply in departments of foreign languages, which typically refer to a language (e.g. German) but may refer to a geopolitical unit (e.g. "Anglistik und Amerikanistik"). More recent designations refer to a scientific discipline such as "linguistics" or "literary studies", sometimes with a social science orientation, such as "media studies", "cultural studies", or "civilisation". Some degree programmes are hybrid (e.g. "French and Business Studies"). The diverse nomenclature is symptomatic of substantial variety in the content of language degrees.

1.9 From national philology to the multilingual learning society

Language departments have traditionally tended to concentrate on literary studies and the history of the language, and, in the case of foreign language departments, on the forms of the language (grammar, phonetics) and translation. Diversification in recent decades has involved a great deal of innovation that can be broadly characterised as cultural (area studies, media, history and contemporary society), and pedagogical (proficiency development, foreign language pedagogy or didactics). Some universities have established degrees in translation and interpretation. Some have developed alternatives to traditional lecturing and course work, for instance various types of project work. In some countries a language degree is clearly geared towards the training of teachers, or upgrading their professional competence, in others it is not. There is frequently a focus on making studies more multi-disciplinary but there is considerable variation in the extent to which the student of languages is also introduced to the study of psychology, linguistics, anthropology, sociology and many related fields that have a bearing on language use and language learning. National traditions tend to be strong, both in departments concerned with the national language and in foreign language departments. This can be a source of both strength and weakness, and it would be false to generalise in this area. Overall, however, the tendency towards increased internationalisation can be seen in the greater mobility of staff and students, and in "international" journals impacting on national ones in ways that strengthen English as the dominant scientific lingua franca. The many dimensions of globalisation, Europeanisation and Americanisation impact on language studies overtly and covertly, and need to be considered when addressing ways in which to strengthen language learning and promote linguistic diversity. The relative visibility and strength of applied linguistics and language learning as a scholarly activity in the United Kingdom (as measured in the number of MA courses or in publications) has less to do with British success in teaching or learning foreign languages - several European countries are decidedly more successful - and more to do with the marketisation of English as an international language and the infrastructure that has been built up to service the global industry of English as a Foreign/Second Language. Where the best expertise is in relation to the challenges of building a multilingual Europe, and how research and teaching can train students to meet this challenge and to contribute best to the successful learning of all European languages is a very open question.

2. SYNTHESIS OF POINTS MADE IN THE NATIONAL REPORTS

2.1 Structure

Most states allow institutions a fair measure of autonomy in administering postgraduate degrees, though there is substantial central control through regulations, ranking systems, and funding constraints. In several countries there has been a substantial effort in recent years to improve quality through evaluations of the structure and form of postgraduate education.

2.2 Funding

OECD statistics show that Sweden is the EU country that devotes the highest proportion of its GNP to research and development work (3.02% in 1995), substantially more than the countries that come closest, Finland (which is expanding its investment in research), France and Germany (approximately 2.3%), with Greece and Portugal lowest (0.6%). Investment in postgraduate education correlates with the overall pattern of national investment in research. PhD grants in Northern Europe are generally more generous than those elsewhere. In Finland they represent a full salary for four years. In Denmark they provide a salary for 3 years, but one-sixth of this time involves teaching (or a related activity) for the institution. In Norway and Sweden those accepted for a research degree and who do not receive a scholarship are expected to document that they have funding from other sources for the full period of the research degree. In some countries there is

no national scheme for PhD grants (e.g. Ireland, Spain). Where scholarships are available (e.g. in Scandinavia, UK), the number involved is small, hence there is fierce competition for them. In postgraduate studies in France scholarships are conditional on success in an examination after one year of study.

2.3 Numbers

The one country in which a relatively impressive number of PhDs has graduated in recent years in language and linguistics is Finland. Figures for postgraduates in the humanities may be increasing (e.g. in France), but the modest number of people actually completing a PhD in the humanities is partly a symptom of inadequate funding. In practice many of those enrolled for a PhD throughout Europe are working at their research degree part-time, for instance combining it with a teaching job. The available figures reflect the fact that in some countries (e.g. Portugal), large numbers of teachers are enrolled as graduate students but do not complete. In some countries the statistics do not distinguish between full- and part-time PhD students.

2.4 Duration

The time taken to complete postgraduate degrees varies considerably in the humanities, but it is common for there to be slow and low completion rates. This has been documented in studies in the Netherlands and Denmark. In the UK and Ireland some people complete a PhD by their mid-20s, but this is unusual elsewhere. In Norway a marked improvement in the completion rate of PhDs is attributable to both national and Nordic schemes to strengthen the structures supporting research degrees. The diversity in the overall picture is in part a logical continuation of the way "undergraduate" studies are seen as lasting 3 years in such countries as the UK and Ireland, whereas a figure of 7-8 years is not unusual in some parts of Europe.

2.5 Advanced degree content

There is substantial variety in how postgraduate studies are structured, but it appears to be universally accepted that MmbA programmes are essentially taught programmes that almost invariably include a dissertation, whereas a PhD primarily involves independent research, and what is primarily assessed is the PhD thesis. In some countries and departments PhD students are attached to PhD programmes with a particular focus. PhD students in some countries are obliged to follow course work. Some departments provide students with a research training. Where this is not the case, there is an increasing awareness that students benefit from proper guidance on the research process and relevant methods. Some institutions expect PhD students to do a moderate amount of teaching (which implies acceptance of their status as a colleague), others do not.

2.6 Supervision

The supervisor of a PhD dissertation plays a key role. There is experience of a second supervisor being attached, for instance an expert in a second country, such contact being facilitated through Email. It is also broadly accepted that at MA and PhD levels, involvement on a regular basis with fellow research students working with related topics is of great value. PhD students need the stimulus of being integrated into a dynamic research environment. The days of PhD students being largely left to their own devices should be a thing of the past, although this is not yet the case everywhere. At the institutional level there must be a recognition of the fact that where numbers of staff and research students are small, there is a problem of critical mass. Size itself is no guarantee of quality unless the induction of the PhD student is facilitated through participation in research seminars, including PhD students presenting their own work regularly, and rubbing shoulders with active researchers. The problem of isolation can be diminished through electronic communication (Email, internet) and a range of strategies.

2.7 Graduate schools

The first steps have already been taken in several countries towards the establishment of graduate schools in Applied Language Studies (Denmark, Finland, Great Britain) and

Translation Studies (France). The regrouping of universities in some countries also aims to strengthen research training. Graduate schools are much more firmly established in other fields (e.g. linguistics and cognitive science in the Graduiertenkollegs in Germany, computer studies in several countries). Two graduate schools have recently been accredited in Hungary, one in applied linguistics, one in language pedagogy. Elsewhere in post-communist Europe it is unlikely that postgraduate programmes in Applied Language Studies are widely available. There have been problems in having language teaching recognized as being an acceptable topic for a doctoral thesis (for instance in the Czech Republic); language pedagogy has been considered unacceptable as a valid topic in educational sciences although it is in linguistics (an example from Poland). In general, caution is needed when using the term "graduate school", as it may refer to a fully-fledged institution with an international reputation and recruitment, but it is sometimes a label for a limited set of activities such as summer schools. As yet in the field of Applied Language Studies there are few universities that possess the infrastructure of a high-level institution offering staff and research students uniquely well funded conditions for a period of years. Not surprisingly, "post doc" positions are virtually unknown in this field, reflecting its marginal status.

2.8 Internationalisation

Staff mobility is limited. For graduate students, residence abroad is frequently complicated by a lack of compatibility between the regulations in the two countries and difficulty in getting full credit for time spent abroad. In Nordic countries students are encouraged to experience the research environment of a second institution, and student PhD grants often permit attachment to a second institution for a period of time. Arrangements are made ad hoc. In France there is a government scheme for PhDs to be attached to universities in two countries, under a formalised university partnership scheme ("co-tutelle"). The condition that both universities are to issue a PhD diploma has made the scheme unworkable in the case of some partner universities/countries.

2.9 Evaluation

There is considerable variation in how progress in graduate studies is assessed. Some PhD students are assessed bi-annually, others annually, and still others not at all until completion of the thesis. There is sometimes an intermediate level evaluation en route to a PhD (this is soon to be the case in Spain, and in some universities in Britain students not continuing to a PhD can leave the university with an M.Phil.). There is also considerable variation in the number of assessors involved in evaluating the final thesis (from two to six). In some contexts the supervisor is involved in the assessment, in others not. In some countries assessments of the quality of the final product are made by experts individually, in others there is a committee that operates as a team. In some countries it is common to invite top academics from another country to function as assessors. In some countries the evaluation involves a public lecture and responding to questions, in others the ceremony is private.

3. THE CORE OF APPLIED LANGUAGE STUDIES

Applied Language Studies can be seen as involving a number of core areas. The following list is not intended as a complete or definitive list but on the contrary merely sets out parameters that could guide planning in this field in future. The topics have been formulated as cross-cutting themes that are likely to figure in course work that could be offered nationally and cross-nationally both at the MA level (for instance in a European MA in Applied Language Studies) and at the PhD level.

3.1 Multilingualism/plurilingualism

- individual, societal and global bilingualism and multilingualism, translating and interpreting;
- technology, language processing, media;

- the sociology of language: EU languages as official and working languages, all types of minority language (as defined in sociolinguistics, international law, education, etc), linguistic diversity from immigration and refugees, linguistic hierarchies and dominance, and the overall language ecology;
- language planning and policy, language rights, ethics and language.

3.2 Language learning and teaching

- diversified language learning goals, including polyglot receptive competence, and vocationally oriented language learning;
- bilingual and multilingual education, including content-based foreign language learning, a whole-school ethos to promote multilingualism, alternative routes to multilingualism for majority and minority group populations, ongoing experiments (see the survey of "European perspectives on modern language learning", a summary of work undertaken within the framework of the Council of Europe in recent years, *Language Teaching*, 30, 226-242, 1997), and the diversification of languages used in plurilingual education in response to globalisation
- pressures;
- intercultural communication, approaches to the cultural dimension of foreign language learning;
- new language learning environments, materials and methodologies, reference works, multi-media literacy;
- the interface of educational language policy and research with practitioners;
- theories of language acquisition, learning and teaching;
- language assessment and testing.

3.3 Language description

- language standardisation, historical convergences;
- polycentric languages;
- linguistic typology;
- diversity within state languages (heteroglossia);
- discourse analysis and pragmatics;
- the role of language in such EU initiatives as facilitating multilingual access to the information society: linguistic engineering, technology for machine translation, terminology, access to products and services, spoken/written interfaces, documentation, applications in key
- societal domains (public administration, financial services, retail distribution, legal services, military activities etc).

3.4 Languages in the workplace

- multidisciplinary approaches to the use of language in the law, health system, social work, public life;
- language policies and language use in the commercial world, nationally and internationally;
- new multi-literacies and multi-oracies in connection with new technologies;
- comparative cultural studies in applied language studies;
- languages of scientific communication, globally and locally;
- needs analysis.

4. CONCLUSIONS AND PROPOSALS

Applied Language Studies has established itself as a creative, productive multidisciplinary development that builds on well established literary, philological and educational traditions. It has a significant institutional base in a few centres such as Jyväskylä, Lancaster and Nijmegen. There are in addition a large number of individual scholars at European universities with global reputations. But as a relatively new shoot on better established trees, Applied Language Studies leads a marginal, precarious existence. It

tends to be starved of resources, and hidden away in departments of linguistics, education, computer studies, or traditional language departments which have other priorities than those of responding to the needs of a changing, multilingual world. Scholarly expertise in the four key areas identified as the core of Applied Language Studies is fragmented and scattered over a wide range of faculties. As a result, few universities have large, specialist teams in this field. A direct consequence of this is that the field has too few staff and students. So as to attempt to remedy some of these acute deficiencies, and so as to contribute to language learning in Europe resting on surer foundations, the Scientific Committee makes the following proposals.

4.1 Workshop

A one-day workshop should be held to make national and supra-national authorities aware of the problems and needs in this area, and to elaborate with their assistance a strategy for addressing these issues. The workshop will be held in Denmark in March 1999.

4.2 Survey

Our experience of collecting reports on the situation in EU member states and neighbouring countries suggests that information is scarce, inaccessible and incomplete. There is a need for a systematic survey to document the position of Applied Language Studies and related areas (cultural, educational) in the member states. Such a survey falls within the type of educational research that might be suitably funded under SOCRATES. It would necessitate the cooperation of a large number of higher education institutions. The European Language Council, with over 140 member institutions, would be well placed to undertake such a survey, in collaboration with University Rectors and national authorities.

4.3 Documentation

As a direct product of the proposed survey, a register of documentation should be established on the internet, presenting information on course work to support MA and PhD studies available nationally and in supra-national support schemes, listing expertise in key areas, networks in all areas of Applied Language Studies, leading ultimately to a clearing-house.

4.4 European MA in Applied Language Studies

The field could be strengthened by the creation of a European MA in Applied Language Studies. This would involve a partnership between institutions in several countries. The Scientific Committee has elaborated a proposal for such an MA. The University of Jyväskylä will be submitting an application for support for an MA in Applied Language Studies, and will be inviting universities in other countries to contribute to its realisation. Adequate funding is essential to the success of this planned innovation and needs to be found.

4.5 Summer schools

The establishment, possibly through a special focus within the SOCRATES scheme, of European summer schools for Applied Language Studies for PhD students. A model for such summer schools exists in other scientific fields. Regional schemes such as the specialized courses organized by the Nordic Research Academy can serve as a model. Funding is needed to cover the costs of those attending such summer schools as participants and teaching staff.

4.6 Mobility grants

Facilities and funding permit PhD students in some countries, e.g. the Nordic countries, to spend a period of several months attached to a university in a different EU country. Arrangements tend to be on an ad hoc basis. PhD students in many countries have no access to funding for such purposes. Increased international cooperation should be encouraged through the allocation of funds for PhD students to benefit from - a scheme

of bursaries to permit a period of residence at a university other than the home university, - thesis supervision at a second university, partly face-to-face, both at the home university and abroad, partly through regular Email contact, - the exchange of staff, for instance through internationally planned and organized course work. A separate scheme is needed to fund such mobility grants.

4.7 External examiners

Greater use should be made of external examiners from other EU countries. This will lead ultimately to increased quality control of both the content of PhD theses and their evaluation. While a good deal of assessment can be conducted by conventional and electronic mail, it is also important for there to be funds for participation at the final thesis examination.

4.8 Multilingual policy

While residence abroad for a lengthy period presupposes that the local language is learned and can be used as an instrument of study, there is a risk that if most programmes designed to support internationalisation are for short periods of time, the language that will primarily be strengthened by increased student and staff mobility is English. There is therefore a need to elaborate explicit strategies, for the short-, medium- and longer term, to ensure diversification of the learning of EU official languages as an integral dimension of PhD programmes. This principle should apply in all scientific fields, but it is especially important in Applied Language Studies. "Europeanisation" needs to be seen as involving an explicit commitment to the use of minimally two and ideally three languages as key languages of scientific communication in the research degree process.

4.9 Language policy research

The process of consciously strengthening many languages through scientific collaboration needs careful monitoring. It is one of many examples of fields in which language policy to a large extent follows no explicit agenda. It is possible that market forces are working against declared EU goals of maintaining and developing multilingualism. There is therefore a need for the monitoring of developments and processes in the contemporary phase of Europeanisation - in which languages play a crucial role - to be related to ongoing language policy research, a field that needs strengthening. For instance, the EU is a unique experiment in attempting to ensure the equality of a substantial number of official and working languages, but the system is already under pressure, and expansion of the EU will probably necessitate changes in language rights. There are many issues of language policy, nationally and supra-nationally, for which imaginative and sensitive policy formation could be strengthened through appropriate research.

4.10 Language equity

The focus in this document on the official languages of the EU should not obscure the fact that language policy must also actively support minority languages, including sign languages and those sometimes referred to as "lesser used" (as in the European Bureau of this name). Postgraduate education in Applied Language Studies must therefore serve to promote respect for the principles of linguistic equality and equity that are enshrined in the international law of human rights and in the formal equality of the official languages of the EU.

4.11 Professional expertise in funding bodies

Both at the national level (in research councils and academies) and the supranational (e.g. European Union, European Science Foundation) there is a need to ensure that among those assessing applications for funds for Applied Language Studies there are people with substantial reputations and research experience in this field. This is seldom the case at present.

4.12 Centres of Excellence

In the medium term we envisage the emergence of Centres of Excellence and good practice which represent internationally recognized expertise in particular specialisations within Applied Language Studies. At present access to Jean Monnet professorships is blocked by the absence of the necessary critical mass of students in this field. This is not merely ironic in view of the centrality of languages to ongoing processes of Europeanisation. It is also fundamentally short-sighted and counter-productive. If multilingualism is not implemented dynamically in a range of contexts, and not least in Postgraduate Studies, many of the languages that make up the heritage of European cultural identity are at risk. It is also important to stress that we envisage Centres of Excellence that are not necessarily at a single prestigious institution, as we assume that technology can facilitate "virtual" centres, and that our proposals for bursaries, mobility grants, summer schools, and European MAs can contribute to the purposeful development of this field.

4.13 Jean Monnet programme for ALS

The establishment of a Jean Monnet programme (for Chairs, courses, European modules, Centres of Excellence) along the lines of the project "European Integration in University Studies" (DG X) specifically for the field of Applied Language Studies. This is desirable in view of the centrality of language to processes of European integration and the need to strengthen efforts to ensure that higher education can contribute to the maintenance and strengthening of multilingualism in the countries of the European Union.

5. VARIABLES USED IN NATIONAL REPORTS (SEE APPENDIX)

Structure

- nomenclature
- duration
- institutional placing of Applied Language Studies

Intake

- number of years of prior study
- funding (salary/scholarships)

Core activities

- obligatory course requirement
- obligatory teaching requirement
- integration into a research environment
- thesis

Internationalisation

Supervision

Evaluation

- regular evaluation of progress (e.g. annually)
- thesis committee

Policy

- national networking (e.g. on courses)
- national coordination
- graduate schools

Numbers

Post doc positions available

Problems
national strengths and weaknesses.

Projet de réseau thématique dans le domaine des langues
Sous-projet sur les études de 3e cycle

RENFORCER LA COLLABORATION EUROPÉENNE DANS LE
DOMAINE DES ÉTUDES DE LANGUES DE 3E CYCLE

Rapport et propositions d'action
comportant en annexe une courte version des rapports nationaux.

Robert Phillipson, Roskilde Universitetscenter

en collaboration avec les membres du comité scientifique:

- Marta Tordesillas (co-présidente), Universidad Autonoma de Madrid
- Jan Anward, Universitet Stockholm
- Jacqueline Ferreras, Université de Paris X-Nanterre
- Elisabeth Lillie, University of Ulster
- Inger Moen, Universitetet i Oslo
- Anna-Brita Stenström, Universitetet i Bergen
- Kari Sajavaara, Jyväskylän Yliopisto
- Manuel José Silva, Universidade do Minho
- Michael Townson, Dublin City University

STRUCTURE DE CE RAPPORT

1. Observations préliminaires
 - 1.1 Mission
 - 1.2 Pays couverts
 - 1.3 Terminologie
 - 1.4 Nature des diplômes d'études approfondies
 - 1.5 Systèmes nationaux et reconnaissance internationale
 - 1.6 Doctorats
 - 1.7 Études appliquées aux langues
 - 1.8 Nomenclature des études de langues
 - 1.9. D'une philologie nationale à une société d'apprenants multilingue
2. Synthèse des points soulevés dans les rapports nationaux
 - 2.1 Structure
 - 2.2 Financement
 - 2.3 Effectifs
 - 2.4 Durée
 - 2.5 Contenu des diplômes d'études approfondies
 - 2.6 Supervision
 - 2.7 Écoles de hautes études
 - 2.8 Internationalisation
 - 2.9 Évaluation
3. Les éléments essentiels des études appliquées aux langues
 - 3.1 Multilinguisme/plurilinguisme
 - 3.2 Enseigner et apprendre les langues
 - 3.3 Décrire les langues
 - 3.4 Les langues sur le lieu de travail
4. Conclusions et propositions

- 4.1 Atelier
 - 4.2 Enquête
 - 4.3 Documentation
 - 4.4 MA européen d'études appliquées aux langues
 - 4.5 Universités d'été
 - 4.6 Bourses de mobilité
 - 4.7 Membres extérieurs du jury
 - 4.8 Politique multilingue
 - 4.9 Recherches sur la politique en matière de langues
 - 4.10 Équité en matière de langues
 - 4.11 Expertise professionnelle dans les organismes de financement
 - 4.12 Centres d'excellence
 - 4.13 Programme Jean Monnet d'études appliquées aux langues
5. Variables utilisées dans les rapports nationaux (voir en annexe).

1. OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

1.1 Mission

La mission de ce comité scientifique est de juger si les formations de 3e cycle en langues qui sont assurées actuellement dans les établissements du supérieur en Europe reposent sur un contenu universitaire et pédagogique à la hauteur des exigences d'une Europe multilingue. Il s'agit spécifiquement de savoir si l'infrastructure universitaire et si les programmes d'études de 3e cycle proposent une formation optimale aux futurs universitaires diplômés de langue. Le groupe de travail part du principe qu'en dépit des lourds investissements réalisés par tous les États européens dans l'enseignement des langues dans le secondaire et dans les premiers cycles du supérieur, il faut néanmoins scrupuleusement analyser la recherche, l'enseignement et l'apprentissage universitaires dans le domaine des études de langues en fonction de l'évolution des réalités politiques, culturelles, sociales et technologiques. La collaboration transnationale dans une Europe changeante et l'évolution de nouveaux modèles complexes de multilinguisme représentent un défi critique aux institutions du supérieur.

1.2 Pays couverts

Le comité scientifique est constitué d'universitaires qui font partie d'institutions dans les pays suivants: Danemark, Finlande, France, Irlande, Portugal, Espagne, Suède, Norvège, Royaume Uni. L'Allemagne, la Grèce et les Pays-Bas ont également contribué aux travaux de ce comité. Bien qu'il eût certes été souhaitable de pouvoir bénéficier de la participation d'universitaires originaires d'autres pays européens, nous considérons que les universités européennes sont largement représentées et que les questions et les besoins clés ont été identifiés. L'entreprise d'une étude plus générale sur l'état des études de 3e cycle dans le domaine des langues n'aurait été ni réalisable, ni pertinente dans le cadre des limites temporelles et budgétaires de ce projet. Bien qu'aucune étude systématique sur la situation des études appliquées aux langues dans les États de l'Europe de l'Est n'ait été entreprise par le comité, des liens étroits entre de multiples institutions du supérieur ont été établis entre les pays de l'Est et de l'Ouest, notamment entre les universités nordiques et leurs homologues des États baltes. Il est clair qu'une collaboration réciproque doit s'imposer avec les universités des anciens États communistes, malgré les incertitudes liées à la transition vers l'économie de marché, des conditions de travail insatisfaisantes dans de nombreuses universités et de multiples failles de l'infrastructure comparables à celles rencontrées en Europe Occidentale, mais aussi souvent bien plus graves (voir "ELT in Central and Eastern Europe" (l'enseignement de l'anglais en Europe centrale et en Europe de l'Est), Ágnes Enyedi et Péter Medgyes 1998, dans la revue d'analyses **Language Teaching** 31, 1-12). Compte tenu des limitations concernant les pays couverts, plutôt que de viser à faire autorité, ce rapport cherche à définir un ordre du jour. C'est dans un esprit de dialogue qu'il s'adresse à tous

les participants concernés sur le plan national (universités, ministères, conseils de recherches) et supranational (Commission et Parlement de l'UE, associations professionnelles).

1.3 Terminologie

L'expression "formation post-universitaire" se rapporte aux diplômes du supérieur qui font suite à l'obtention d'un premier diplôme. Un "BA" ou son équivalent se prépare en 3 ou 4 années d'études universitaires, alors que dans certains pays les études ont dès le départ pour objectif un "MA", une "maîtrise", une "Licenciatura", un "Mestrado" ou toute autre formation équivalente durant de 4 à 6 années. Dans ses travaux, le comité scientifique s'est penché sur les diplômes "d'études approfondies" de type "MA" et Thèse nouveau régime.

1.4 Nature des diplômes d'études approfondies

Ce qui caractérise les diplômes supérieurs sur lesquels se penche ce rapport, c'est qu'ils impliquent aussi bien l'acquisition d'une connaissance en profondeur d'un savoir scientifique que celle d'un processus permettant à l'étudiant de se familiariser avec les travaux de recherche. Le MA constitue pour l'étudiant une initiation à la recherche autonome qui se concrétisera sous forme d'un mémoire. Pour le PhD, on exige un degré supérieur d'autonomie et de maturité universitaires résultant d'une longue procédure d'intégration aux travaux de recherche. Ce processus culmine dans la réalisation d'une thèse évaluée et soutenue en public le plus souvent. Comme le rapport le souligne, la structure des programmes de doctorat est plus formelle dans certains pays que dans d'autres.

1.5 Systèmes nationaux et reconnaissance internationale

Les diplômes universitaires du style "MA", "licence" ou "PhD" sont reconnus dans le pays concerné. Tous ont un équivalent approximatif ailleurs et les jurys universitaires de certains pays recourent déjà aux services d'examineurs extérieurs étrangers. L'université mère et le système national concernés sont certes chargés du contrôle de la qualité, mais il faut reconnaître que, dans une atmosphère d'internationalisation croissante, tous les pays souhaitent que la qualité de leurs diplômés soit reconnue au niveau "international". Il est probable que l'accroissement de la collaboration et de la mobilité renforceront ce processus.

1.6 Doctorats

Certains pays d'Europe continentale proposent encore un système de doctorat à deux niveaux. On considère généralement que le premier niveau est l'équivalent d'un PhD, au-dessus duquel existe un diplôme de niveau supérieur ("habilitation" en France, en Allemagne et en Hongrie, "doktorgrad" au Danemark). Nous avons choisi de ne pas aborder ce thème dans ce rapport. Nous sommes toutefois conscients que la situation dans ce domaine reste floue et qu'elle est probablement appelée à changer au cours des années à venir.

1.7 Études appliquées aux langues

Le comité scientifique a choisi d'employer l'expression "études appliquées aux langues" pour désigner dans leur généralité les programmes d'études de 3e cycle ayant trait à la description et à l'apprentissage des langues, au multilinguisme, à l'étude des langues à des fins professionnelles et aux études pluridisciplinaires qui s'y rapportent. Le détail des éléments de base de ce domaine scientifique est élaboré ultérieurement dans ce rapport en section 3.

1.8 Nomenclature des études de langues

Les diplômés en langue sont censés aussi bien atteindre un haut niveau de familiarité avec les formes et les produits associés à une langue donnée que faire preuve d'un niveau équivalent de compétence dans l'utilisation de cette langue aussi bien à l'oral qu'à l'écrit. La nomenclature de référence aux études dans ce domaine varie beaucoup. Le

nom d'un diplôme universitaire peut être associé à une langue nationale, par exemple "italien" en Italie ou "philologie nordique" en Suède, bien que les études dans ces sections soient plus orientées vers des produits littéraires que sur la langue ou que sur les contextes sociaux de ses emplois. On retrouve les mêmes ambiguïtés dans les sections de langues vivantes qui se réfèrent spécifiquement à une langue (par exemple: "section d'allemand") mais qui peuvent également se rapporter à une unité géopolitique (par exemple: "Anglistik und Amerikanistik"). Les libellés adoptés plus récemment semblent plus scientifiques, tels "linguistique" ou "études littéraires", disciplines qui parfois sont également orientées vers les sciences sociales, "études des médias", "études culturelles" ou encore "civilisation". Certains programmes sont hybrides (par exemple: "Français et études commerciales"). La diversité de cette nomenclature reflète la grande variété du contenu des diplômes de langues proposés.

1.9 D'une philologie nationale à une société d'apprenants multilingue

Jusqu'à présent, les sections de langues tendaient à se concentrer sur les études littéraires et sur l'histoire de la langue et, dans le cas des sections de langues vivantes, sur ses formes (grammaire, phonétique) et sur la traduction. La diversification des dernières décennies a provoqué la mise en oeuvre d'un grand nombre d'innovations qui peuvent généralement être qualifiée de "culturelles" (études sectorielles, des médias, de l'histoire et de la société contemporaine) et de "pédagogiques" (perfectionnement des compétences, pédagogie ou didactique des langues vivantes). Certaines universités ont créé des diplômes de traduction et d'interprétation. D'autres ont mis sur pied des alternatives aux traditionnels cours magistraux et Travaux Dirigés, notamment par le biais de projets. Dans certains pays les diplômes de langues s'orientent clairement vers la formation des enseignants ou vers la remise à niveau de leurs compétences professionnelles, dans d'autres tel n'est pas le cas. On s'emploie fréquemment à s'orienter vers des études pluridisciplinaires, mais des variations considérables persistent dans la présentation d'interfaces entre l'étudiant de langues et l'étude de la psychologie, de la linguistique, de l'anthropologie, de la sociologie et des nombreuses disciplines qui ont trait à l'emploi et l'apprentissage des langues. Les courants nationaux restent forts aussi bien dans les sections de langue maternelle que dans les sections de langues étrangères. Ce phénomène présente des forces et des faiblesses potentielles dont on ne saurait tirer des généralités. Dans l'ensemble, on note toutefois une tendance croissante de l'internationalisation de la mobilité des enseignants et des étudiants et de l'influence qu'exercent les revues "internationales" sur leurs homologues nationales, tendance qui mène au renforcement de l'anglais comme langue scientifique véhiculaire dominante. Les multiples dimensions de la mondialisation, de l'eupéanisation et de l'américanisation exercent une influence sur l'étude des langues aussi bien explicitement qu'implicitement et doivent être prises en compte lorsqu'il s'agit d'aborder le renforcement de l'apprentissage des langues et la promotion de la diversité linguistique. La visibilité et la force relative de la linguistique appliquée et de l'enseignement des langues en tant que disciplines universitaires au Royaume-Uni (mesurées au nombre des programmes de MA et de publications) sont dues bien plus à la commercialisation de l'anglais, langue internationale et à l'infrastructure élaborée au service de l'industrie de l'anglais langue étrangère/deuxième langue qu'à la réussite des Britanniques dans un domaine où d'autres pays européens sont plus performants. Encore reste-t-il à résoudre la question de savoir où se trouve l'expertise à même de relever au mieux les défis posés par la construction d'une Europe multilingue et d'établir comment la recherche et l'enseignement peuvent former les étudiants à répondre à ce défi et à contribuer au mieux de leurs possibilités à un apprentissage réussi de toutes les langues européennes.

2. SYNTHÈSE DES POINTS SOULEVÉS DANS LES RAPPORTS NATIONAUX

2.1 Structure

Les États accordent généralement aux institutions une grande marge d'autonomie en ce qui concerne l'administration des diplômes de 3e cycle, bien qu'un contrôle central

important soit assuré par les diverses réglementations, les systèmes de classement et les restrictions de financement. Dans certains pays, on s'emploie de manière substantielle depuis quelques années à améliorer la qualité par l'évaluation des structures et de la forme des programmes de 3e cycle.

2.2 Financement

Les statistiques de l'OCDE montrent que la Suède est le pays de l'UE qui consacre la plus forte proportion de son PIB aux travaux de recherche et de développement, 3.02% en 1995, un taux bien plus élevé que celui des pays qui la suivent de près, à savoir la Finlande (dont les investissements dans la recherche sont en croissance), la France et l'Allemagne (environ 2,3%), la Grèce et le Portugal étant au bas de la liste (0,6%). L'investissement dans les programmes de 3e cycle correspond généralement aux tendances nationales d'investissement dans le domaine de la recherche. Les bourses de doctorat en Europe du Nord sont généralement plus généreuses que dans d'autres pays. En Finlande, elles représentent un salaire intégral de quatre années, au Danemark, un salaire de trois ans alors qu'un sixième de ce temps doit être consacré à l'enseignement (ou à toute autre activité associée) pour le compte de l'institution. En Norvège et en Suède, ceux qui sont admis à faire de la recherche et qui ne sont pas boursiers sont censés prouver qu'ils disposent de ressources financières autres pendant toute la période des travaux de recherche. Dans certains pays, il n'existe aucun programme national de bourses de doctorat (par exemple en Irlande et en Espagne). Dans les pays où des bourses sont accordées (par exemple, en Scandinavie, au RU), leur nombre étant limité, la compétition entre les intéressés est serrée. En France, les bourses accordées à certains doctorants dépendent de la réussite des intéressés à un examen passé après un an d'études.

2.3 Effectifs

La Finlande est le pays dans lequel un nombre relativement impressionnant de doctorats a été récemment décerné dans le domaine des langues et de la linguistique. Le nombre des étudiants qui poursuivent des formations de 3e cycle dans le domaine des sciences humaines semble être en hausse (notamment en France), mais le faible taux d'étudiants qui mènent à bien leur doctorat dans ce domaine relève en partie de l'inadéquation des niveaux de financement. En pratique, nombreux sont les étudiants inscrits en doctorat en Europe qui ne travaillent à leurs travaux de recherche qu'à mi temps en les combinant notamment avec un emploi d'enseignant. Les chiffres disponibles reflètent le fait que, dans certains pays (notamment au Portugal), de nombreux enseignants sont inscrits à une formation post-universitaire qu'ils ne terminent jamais. Dans d'autres, les statistiques ne distinguent pas entre les étudiants qui préparent un doctorat à plein temps et à mi temps.

2.4 Durée

La durée nécessaire à la préparation d'un doctorat varie considérablement dans le domaine des sciences humaines, mais il est fréquent que le taux de réalisation soit lent et faible. Ce phénomène est attesté dans des études réalisées aux Pays-Bas et au Danemark. Au RU et en Irlande, certains étudiants finissent leur doctorat à l'âge de 25 ans environ, alors que ceci est rare dans tous les autres pays. En Norvège, on attribue l'amélioration marquée du taux de réalisation des doctorats aux programmes nordiques et nationaux pour le renforcement des structures de soutien accordées aux diplômés de recherche. La diversité de l'ensemble du tableau est en partie une conséquence logique du fait que les études "universitaires" sont considérées durer 3 ans dans certains pays comme au RU ou en Irlande, alors qu'il n'est pas rare que les préparations durent jusqu'à 7 ou 8 ans dans d'autres pays européens.

2.5 Contenu des diplômes d'études approfondies

La manière dont les études de 3e cycle sont structurées varie beaucoup, mais il semble qu'il soit unanimement reconnu que les programmes de type MA sont essentiellement des programmes de formation par cours qui, presque invariablement, comprennent la

rédaction d'un mémoire alors que le doctorat implique essentiellement des travaux de recherche indépendants évalués principalement à partir de la thèse de doctorat. Dans certains pays et sections, les étudiants de doctorats sont rattachés à des programmes axés sur un thème particulier. Les étudiants de doctorat dans d'autres pays doivent suivre des cours. Certaines sections offrent aux étudiants une formation en recherche. Si tel n'est pas le cas, il est de plus en plus clair que certains étudiants pourraient bénéficier d'une formation à proprement parler sur les travaux de recherche et sur les méthodologies qui s'y rapportent. Certaines institutions demandent à leurs étudiants de doctorat d'assurer quelques heures d'enseignement (auquel cas on les considère comme des collègues) alors que d'autres ne le font pas.

2.6 Supervision

Le directeur de doctorat joue un rôle clé. Parfois un second directeur s'associe à cette recherche, notamment s'il s'agit d'un spécialiste du domaine concerné dans un autre pays. De tels contacts sont dorénavant facilités par la généralisation de l'emploi du courrier électronique. On reconnaît généralement qu'au niveau du MA ou du doctorat, les échanges réguliers avec des homologues travaillant sur des thèmes associés représentent un aspect très important des travaux. Les étudiants de doctorat ont besoin de se sentir intégrés dans un cadre de recherche dynamique. L'époque où on laissait les étudiants se débrouiller par leurs propres moyens devrait être révolue, bien que tel ne soit pas toujours le cas. Les institutions doivent toutefois admettre qu'elles sont confrontées à un problème de masse critique lorsque le nombre d'enseignants et d'étudiants est peu élevé. En soi, la question de la taille n'est une garantie de qualité que si l'intégration de l'étudiant de doctorat est facilitée par sa participation à des séminaires de recherche, processus qui doit inclure des présentations régulières de leurs travaux et leur permettre de côtoyer des chercheurs actifs. Les communications électroniques (e-mail, Internet) et diverses stratégies peuvent réduire le problème de l'isolement.

2.7 Écoles de hautes études

Plusieurs pays ont entrepris les premières démarches pour établir des écoles de hautes études dans le domaine des études appliquées aux langues (le Danemark, la Finlande, la Grande-Bretagne) et de la traductologie (France). Le regroupement d'universités dans d'autres pays vise également à renforcer la formation dans le domaine de la recherche. Les écoles de hautes études sont mieux fermement ancrées dans d'autres disciplines (notamment en linguistique et en sciences de la cognition dans les Graduiertenkollegs en Allemagne et en informatique dans plusieurs pays). Deux écoles de hautes études ont récemment reçu cette accréditation en Hongrie, l'une dans le domaine de la linguistique appliquée, l'autre dans la pédagogie des langues. Dans les autres anciens pays communistes européens, il est peu probable que des programmes de 3e cycle d'études appliquées aux langues soit généralement proposés. La reconnaissance de l'enseignement des langues comme thème acceptable pour une thèse de doctorat (notamment en République tchèque) porte à controverse, en effet la validité de la pédagogie des langues n'est pas considérée comme acceptable dans le domaine des sciences de l'éducation, bien qu'elle le soit en linguistique (cf. l'exemple polonais). En général, il faut employer l'expression "école de hautes études" avec prudence, du fait qu'elle peut se rapporter aussi bien à une institution de renom international à part entière qu'à un ensemble d'activités limitées proposées par certaines universités d'été. À ce jour, dans le domaine des études appliquées aux langues, rares sont les universités qui disposent de l'infrastructure d'une institution de haut niveau proposant indifféremment aux enseignants et aux étudiants des conditions exceptionnellement bien financées pendant un certain nombre d'années. Il n'est donc pas surprenant que les postes "post doctoraux" soient quasiment inconnus dans ce domaine, phénomène qui reflète la marginalité de ce secteur.

2.8 Internationalisation

La mobilité du personnel est limitée. Pour les diplômés, les séjours à l'étranger sont fréquemment compliqués par le manque de compatibilité entre les réglementations des

deux pays et par la difficulté d'obtenir une reconnaissance intégrale de ce séjour. Dans les pays nordiques, on encourage les étudiants à faire l'expérience du cadre de recherche d'une deuxième institution et les bourses de doctorats accordées permettent souvent à l'étudiant d'être rattaché à un deuxième établissement pendant un certain temps. Les arrangements sont faits au cas par cas. En France, il existe un texte officiel qui permet aux étudiants de doctorat d'être rattachés à deux universités sous l'égide d'un partenariat universitaire formalisé ("co-tutelle"). La condition stipulant que les deux universités doivent délivrer le diplôme de doctorat avec une seule soutenance a rendu ce texte inapplicable dans le cas de certaines universités/certains pays partenaires.

2.9 Évaluation

La manière dont les progrès réalisés par les doctorants sont suivis varie considérablement. Certains doctorants sont évalués deux fois par an, d'autres tous les ans et d'autres encore ne le sont qu'à la remise de leur thèse. Il existe parfois une évaluation du doctorat à mi-parcours (tel sera bientôt le cas en Espagne et, dans certaines universités britanniques, les étudiants qui ne finissent pas leur PhD peuvent obtenir un M. Phil). Le nombre des examinateurs participant à la soutenance de thèse peut également considérablement varier (de 2 à 6 personnes). Dans certains contextes, le directeur de doctorat participe à l'évaluation, dans d'autres non. Dans certains pays, la qualité du produit fini est évaluée individuellement par des spécialistes, dans d'autres un comité opère en équipe. Dans certains pays, l'invitation d'un universitaire de haut niveau d'un autre pays à faire partie du jury est habituelle. Dans certains pays, la procédure d'évaluation passe par une conférence donnée en public suivie par un débat, dans d'autres la soutenance est à huis clos.

3. LES ÉLÉMENTS ESSENTIELS DES ÉTUDES APPLIQUÉES AUX LANGUES

On peut considérer que les études appliquées aux langues comprennent certains principes de base. La liste qui suit ne prétend être ni exhaustive, ni définitive mais ne fait au contraire que proposer certains paramètres susceptibles de guider la planification dans ce domaine à l'avenir. Ces principes ont été formulés autour de thèmes polyvalents susceptibles de figurer dans les cours pouvant être proposés sur le plan national et international aussi bien au niveau du MA (par exemple dans le cadre d'un MA européen d'études appliquées aux langues) qu'au niveau du doctorat.

3.1 Multilinguisme/plurilinguisme

- bilinguisme et multilinguisme de l'individu, de la société et du monde, traduction, interprétation;
- technologie, traitement des langues, médias;
- sociologie du langage: langues officielles et langues de travail de l'UE, tous les types de langues minoritaires (telles qu'elles sont définies en sociolinguistique, en droit international, en éducation, etc.), la diversité linguistique produit de l'immigration et des réfugiés; les hiérarchies et la dominance linguistiques et l'écologie générale des langues;
- planification et politique en matière de langues, droits linguistiques, éthique et langues.

3.2 Enseigner et apprendre les langues

- objectifs diversifiés d'apprentissage des langues, comprenant la compétence réceptive polyglotte et l'enseignement des langues avec une finalité professionnelle donnée;
- éducation bilingue et multilingue, comprenant l'apprentissage des langues étrangères basé sur le contenu, l'éthique d'une éducation globale pour promouvoir le multilinguisme, les alternatives menant au multilinguisme pour les populations appartenant à des groupes majoritaires ou minoritaires, des expériences en cours (voir l'enquête "European perspectives on modern languages learning" (perspectives

européennes sur l'apprentissage des langues vivantes), un résumé des travaux entrepris dans le cadre du Conseil de l'Europe au cours des dernières années, **Language Teaching**, 30, 226-242, 1997) et la diversification des langues utilisées dans l'éducation plurilingue pour répondre aux pressions de la mondialisation;

- communication inter culturelle, approches de la dimension culturelle de l'enseignement des langues étrangères;
- nouveaux cadres d'enseignement des langues, documents et méthodologies, travaux de référence, connaissance du multimédia;
- interface de la politique et des recherches linguistiques éducationnelles avec des praticiens;
- théories de l'acquisition, de l'apprentissage et de l'enseignement des langues;
- évaluation et tests linguistiques.

3.3 Décrire les langues

- normalisation des langues, convergences historiques;
- langues polycentriques;
- typologie linguistique;
- diversité au sein des langues d'État (hétéroglossie);
- analyse du discours et pragmatique;
- le rôle de la langue dans les initiatives de l'UE qui facilitent l'accès multilingue à la société de l'information: ingénierie linguistique, technologie de la traduction assistée par machine, terminologie, accès aux produits et aux services, interfaces verbales/écrites, documentation, application dans des domaines clés de la société (administration publique, services financiers, distribution de détail, services juridiques, activités militaires, etc.).

3.4 Les langues sur le lieu de travail

- approches multidisciplinaires de l'emploi de la langue dans le domaine du droit, du système médical, de l'aide sociale, de la vie publique;
- politiques en matière de langues et utilisation des langues dans le monde des affaires au niveau national et international;
- nouvelles connaissances et oralités multiples en relation avec les nouvelles technologies;
- études culturelles comparatives dans le domaine des études appliquées aux langues;
- langages de communication scientifique, sur le plan mondial et local;
- analyse de besoins.

4. CONCLUSIONS ET PROPOSITIONS

Les études appliquées aux langues partent de principes créatifs, productifs et multidisciplinaires qui s'appuient sur des traditions littéraires, philologiques et pédagogiques bien établies. Cette science bénéficie d'une base structurelle dans quelques centres comme ceux de Jyväskylä, de Lancaster et de Nijmegen. De surcroît, un grand nombre d'universitaires d'institutions européennes de renommée mondiale sont associés sur le plan individuel à cette science. Cependant, jeune pousse sur un tronc bien établi, les études appliquées aux langues mènent une existence précaire et marginale. Démunies de ressources, elles se cantonnent dans les sections de linguistique, de pédagogie, d'informatique ou encore dans les sections traditionnelles de langues qui ont d'autres priorités que celles d'un monde multilingue en constante évolution. L'expertise universitaire dans les quatre domaines clés formant le noyau des études appliquées aux langues est fragmentée et éparpillée dans un grand nombre de facultés. Par conséquent, rares sont les universités dotées de grandes équipes spécialisées dans ce domaine. Il en résulte directement que les enseignants et les étudiants sont sous représentés dans cette discipline. Pour redresser certaines faiblesses et contribuer à un apprentissage des langues en Europe construit sur des assises plus solides, le comité scientifique propose ce qui suit.

4.1 Atelier

Un atelier d'une journée sera organisé pour sensibiliser les autorités nationales et supranationales aux problèmes et aux besoins dans ce domaine et pour élaborer, avec leur assistance, une stratégie permettant d'aborder ces questions. L'atelier aura lieu au Danemark en mars 1999.

4.2 Enquête

Après avoir collecté des rapports sur la situation dans les États membres et les pays voisins, notre expérience montre que les informations sont rares, difficilement accessibles et incomplètes. Il faut qu'une enquête systématique soit réalisée pour documenter la position des études appliquées aux langues et les domaines qui s'y rattachent (culturels, éducatifs) dans les États membres. Une telle enquête pourrait se placer dans le cadre de recherches en matière d'éducation pouvant être adéquatement financée sous l'égide du programme SOCRATES. Une telle enquête nécessiterait la coopération d'un grand nombre d'institutions du supérieur. Le Conseil européen pour les Langues, qui rassemble 140 institutions membres, serait bien placé pour entreprendre une telle enquête en collaboration avec les recteurs d'université et les autorités nationales.

4.3 Documentation

Produit direct émanant de l'enquête proposée, un registre de documentation devrait être constitué sur le Web pour donner des informations sur les cours soutenant les formations de type MA et PhD proposées au niveau national et dans les programmes de soutien supranationaux et répertorier les expertises dans les domaines clés, les réseaux dans toutes les disciplines des études appliquées aux langues pour aboutir à l'établissement d'un bureau central.

4.4 MA européen d'études appliquées aux langues

La discipline pourrait être renforcée par la création d'un MA européen d'études appliquées aux langues qui impliquerait un partenariat entre les institutions de plusieurs pays. Le comité scientifique a élaboré une proposition à propos de ce type de MA. L'université de Jyväskylä soumettra une demande de soutien pour un MA d'études appliquées aux langues et invitera des universités d'autres pays à contribuer à ce projet. Des fonds adéquats sont essentiels à la réussite de ce projet d'innovation et doivent être rassemblés.

4.5 Universités d'été

Établissement d'universités d'été européennes d'études appliquées aux langues pour les étudiants de doctorat, potentiellement sous la tutelle d'un volet spécifique du programme SOCRATES. De telles universités d'été existent dans d'autres disciplines scientifiques. Les programmes régionaux du type des formations spécialisées organisées par l'académie nordique de recherche pourraient servir de modèle. Il est nécessaire de trouver des fonds pour couvrir les frais de participation à ces universités d'été aussi bien pour les participants que pour le personnel enseignant.

4.6 Bourses de mobilité

Certains services et aides financières permettent aux étudiants de doctorat dans certains pays, notamment dans les pays nordiques, de passer plusieurs mois rattachés à une université dans un autre pays de l'UE. Les arrangements en place sont généralement faits au cas par cas. Les étudiants de doctorat dans de nombreux pays n'ont accès à aucune aide financière à cette fin. L'évolution de la coopération internationale devrait être encouragée par l'attribution de fonds destinés aux étudiants de doctorat leur permettant de bénéficier :

- d'un programme de bourse permettant une période de séjour dans une université autre que la leur;

- de la supervision de leur thèse dans une deuxième université, partiellement en tête à tête, aussi bien avec un universitaire de l'institution mère qu'avec un universitaire partenaire étranger, partiellement par l'intermédiaire de communications électroniques régulières,
- d'échanges de personnel, notamment par l'intermédiaire de cours planifiés et organisés à l'échelle internationale.

Un programme indépendant est nécessaire pour financer de telles bourses de mobilité.

4.7 Membres extérieurs du jury

Les jurys devraient plus souvent inclure des membres extérieurs originaires d'autres pays de l'UE. Une telle procédure ne peut qu'améliorer le contrôle de la qualité aussi bien du contenu des thèses de doctorat que de leur évaluation. Même si une grande partie de l'évaluation peut être réalisée par courrier conventionnel et électronique, des fonds de participation à la soutenance de thèse finale doivent être dégagés.

4.8 Politique multilingue

Dans les cas de séjours prolongés à l'étranger, même si le candidat est supposé connaître et pouvoir utiliser la langue du pays d'accueil, si la plupart des programmes conçus pour soutenir l'internationalisation sont de courte durée, le risque est grand que l'anglais soit la langue principalement renforcée par l'accroissement de la mobilité des enseignants et des étudiants. Il est par conséquent nécessaire d'élaborer des stratégies explicites pour le court, le moyen et le long terme, afin d'assurer la diversification dans l'enseignement des langues officielles de l'UE dans le cadre de la dimension intégrale des programmes de doctorat. Ce principe, qui devrait s'appliquer à tous les domaines scientifiques, est d'autant plus important dans le domaine des études appliquées aux langues. On doit considérer que "l'européanisation" doit impliquer un engagement explicite vers l'emploi d'au moins deux, voire trois langues clés de communication scientifique dans la préparation à un diplôme de recherche.

4.9 Recherche sur la politique en matière de langues

Il faut que la procédure délibérée de consolidation de nombreuses langues par le biais de la collaboration scientifique soit suivie de près. Il s'agit là de l'un des nombreux exemples de disciplines pour lesquelles la politique en matière de langues ne suit aucun plan précis. Il se peut en effet que les forces du marché agissent à contre courant des objectifs déclarés de l'UE qui sont le maintien et l'essor du multilinguisme. Il faut par conséquent que le suivi des réalisations et des procédures de la phase contemporaine de l'européanisation, dont les langues représentent un aspect crucial, soit rattaché à la recherche permanente sur la politique en matière de langues, discipline qui a besoin d'être consolidée. Dans ses efforts de maintien de l'égalité d'un nombre important de langues officielles et de travail, l'UE a entrepris une expérience unique, mais le système est déjà sous pression et l'élargissement de l'UE nécessitera probablement des changements en matière de droits linguistiques. Maintes questions se posent, au niveau national et supranational, en matière de langues pour lesquelles la constitution d'une politique imaginative et nuancée pourrait être renforcée par des recherches appropriées.

4.10 Équité linguistique

L'orientation de ce document axé sur les langues officielles de l'UE ne doit pas masquer le fait que la politique en matière de langues doit également soutenir activement les langues minoritaires, y compris les langages de signes et celles qu'on qualifie parfois de langues "les moins répandues" (cf. le Bureau européen du même nom). Les formations de 3e cycle dans le domaine des études appliquées aux langues doivent par conséquent servir à promouvoir le respect des principes d'égalité et de l'équité linguistiques, principes entérinés dans la législation internationale des droits de l'homme et dans l'égalité formelle des langues officielles de l'UE.

4.11 Expertise professionnelle dans les organismes de financement

Il faut s'assurer que tant au niveau national (dans les conseils de recherche et les académies) qu'au niveau supranational (notamment dans l'Union européenne, la Fondation européenne des sciences) que des personnes ayant une réputation établie et l'expérience de la recherche dans le domaine des études appliquées aux langues participent à l'évaluation des demandes de fonds, ce qui n'est que rarement le cas à l'heure actuelle.

4.12 Centres d'excellence

À moyen terme, nous envisageons l'émergence de centres d'excellence et de déontologie qui représenteront une expérience reconnue au niveau international dans des spécialisations particulières au sein des études appliquées aux langues. Actuellement, l'accès aux chaires Jean Monnet est bloqué par l'absence d'un nombre suffisant d'étudiants dans cette discipline. Cette situation est non seulement paradoxale mais absurde quand on sait à quel point les langues jouent un rôle central dans la marche continuelle vers l'eupéanisation, mais également bornée et contradictoire. Si le multilinguisme n'est pas mis en vigueur avec dynamisme dans toute une gamme de contextes, et à plus forte raison dans celui des études de 3e cycle, de nombreuses langues qui forment le patrimoine de l'identité culturelle européenne sont en danger. Il est également important de souligner que nous envisageons que les centres d'excellence ne soient pas nécessairement situés dans une seule institution prestigieuse, car nous considérons que la technologie peut faciliter les centres "virtuels" et que nos propositions de bourses d'études, de bourses de mobilité, d'universités d'été et de MA européens peuvent résolument contribuer à l'essor de cette discipline.

4.13 Programme Jean Monnet d'études appliquées aux langues

Établissement d'un programme Jean Monnet (de chaires, de cours, de modules européens, de centres d'excellence) conforme aux grandes lignes du projet "Intégration européenne dans les études universitaires" (DG X) spécifiquement adapté aux études appliquées aux langues. Cette tendance est souhaitable en raison du rôle clé que jouent les langues dans le processus d'intégration européenne et de la nécessité de consolider les efforts faits pour aider le supérieur à contribuer au maintien et au renforcement du multilinguisme dans les pays de l'Union européenne.

5. VARIABLES UTILISÉES DANS LES RAPPORTS NATIONAUX (VOIR EN ANNEXE)

Structure

- nomenclature
- durée
- place des études appliquées aux langues dans les institutions

Admissions

- nombre d'années d'études antérieures
- financement (salaire/bourses)

Activités centrales

- cours obligatoires
- heures obligatoires d'enseignement
- intégration dans un environnement de recherche
- thèse

Internationalisation

Supervision

Évaluation

évaluation régulière des progrès (par exemple annuellement)
comité des thèses

Politique

établissement de réseaux nationaux (par exemple sur les formations)
coordination nationale
écoles de hautes études

Effectifs

Postes post-doctoraux proposés

Problèmes

forces et faiblesses nationales